शिक्षक–छात्र संवाद सहायिका
द्विभाषिक

हिन्दी – सरगुजिहा

संयोजन
समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

रंजीता सारथी, सेवानिवृत्त, जिला सरगुजा

अंजली सरिता बड़ा, मा. शाला उदयपुर, जिला सरगुजा

विजय कुमार सिंह, हा. से. तुरना, जिला सरगुजा

शिवब्रत पावले, मा. शाला रामपुर, जिला सरगुजा

गीता द्विवेदी, मा. शाला परसागुड़ी, जिला बलरामपुर

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में देवें । यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है ।)

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद . भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	लरिका मन ला जय जोहार
2	मेरा नाम --------------- है ।	मोर नांव --------------- आहे।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ ।	मैं राउरमन कर गुरूजी हों।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	राउर मन मोला ---- बलइहा
5	मैं ------ में रहता/ती हूँ।	मैः----में रहथों।
6	मैं आपको ------ विषय सिखाऊंगा/गी।	मैं राउर मन ला --------बिषय सिखाहूँ।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	मोर किलास में जम्मो झन सचेत रइहा।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	राउर मन ला जे संका होही, मोर ले पूछ सकत हा।
9	मैं आपको जो भी काम दूं उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	मैं राउर मन ला जे काम दे हूँ ओला जम्मो झन ला समे में पूरा करे बर हे।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	किलास में का पढ़ाई होइस ओला रोएज घरे जाए के बताना हे।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	जम्मों झन ला एक-दूसरके सीखे में मदेत करे बर परही।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें।	अपन किलास अउ इसकुल ला साफ-सुथरा रखिहा।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	राउर मन समे में इसकुल आइहा।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	हमन जम्मों एगोट परिवार जइसन रहिके, सीखे कर कोरनिस करबो।
15	आप सभी का धन्यवाद	राउर जम्मों झन ला धन्यवाद

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें। इनका समय समय पर उपयोग करें ।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद सरगुजिहा भाषा में
1	आज हम .... सीखेंगे।	आएज हमन .... सीखबो।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	जम्मों झन सीखे बर तियार हवा ना
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	जम्मों झन अपन किताब खोएल लेवा।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा आघू कर पएरागराफ ला पढ़।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	चला जम्मों झन ठढ़ोए जावा।
6	सभी बैठ जाओ।	जम्मों झन बइठ जावा।
7	जोर से पढ़ो।	रोसे पढ़ा।
8	बिलकुल हल्ला मत करो । शांत रहो।	एकदम हल्ला-गुल्ला झीन करा। कलेचुप रहा।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	हमन जम्मों झन मिल के एगोट गीत गाबो।
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ।	जम्मों झन एकसन कएर के संघे गीत गावा।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	जम्मों झन लाइन ले आघू बढ़ा।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	अपन अगल-बगल ला सफा रखा।
13	ठीक से समझ गए ना ?	बढ़िया ले समुझ गया ना।
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	आपस में मिल-जुर के एक दूसर ले सीखा।
15	ये सब घर से करके लाना।	एमन ला घरे ले कएर के लानिहा।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना।	अपन दाई-दाऊ ला ले के आइहा।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	जम्मों झन सरलग इसकुल आइहा।

18	....................शाला क्यो नहीं आया?	.... इसकुल कावर नी आइस।
19	अभी आपस में बात मत करो।	अझे एक-दूसर ले झीन गोठियावा।
20	खाना खाने चलो।	भात खाए चला।
21	खुब पानी पियो।	बगरा पानी पिया।
22	चलो छुट्टी हो गयी। घर जाओ।	चला छुट्टी होए गइस घरे जावा।
23	बैठ जाओ।	बइठ जावा।
24	खड़े हो जाओ।	ठढ़ोए जावा।
25	पुस्तक खोलो	पुसतक ला खोला।
26	चुप रहो।	कलेकल रहा।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ।	पराथनाबर लाइन में ठढ़ोए जावा।
28	कतार में बैठो	लाइन में बइठा।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काएल काबर नी आए रहे ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	घर कर देहल काम ला कएर के लाने हस ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	आएज हमन कविता पढ़बो।
32	क्या खाकर आए हो ?	का खाए के आए हस ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आएज तोला कइसन लागत हे ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आएज तोर जीव-जांगर कइसन हे ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	मोर पाठ कइसन लागिस ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आएज का पढ़े बर चाहत हा ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	कोन ए सवाल कर जबाब देहि ?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आएज इसकुल आत समे का-का देखा ?
39	नाखून दिखाइए।	नख ला देखावा।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आएज काकर जनम दिन हे ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये।	हाथ धोए के भोजन करा।
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	चप्पल ला लाइन में जमावा ।
43	कल कहाँ गए थे ?	काएल कांहा गए रहे ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	अतेक दिन कांहा गए रहे ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काएल कर पाठ ला पएढ़ के आए हस ?
46	साफ सुथरे रहो।	साफ-सुथरा रहा।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	लड़ई झगरा झीन करा।
48	तेल कंघी करके आओ।	तेल कंधी कएर के आवा।
49	रोज नहाकर आओ।	रोएज असनान कएर के आवा।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	चला कहनी सुनबो।
51	चलो गीत गाएंगे।	चला गीत गाबो।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	कोन चित्र ला बनाबो ?
53	घंटी बजाओ।	घंठी बजावा ।
54	पिकनिक पर जाएंगे।	पिकनिक में जाबो ।
55	घर पर पढ़ाई करो।	घरे पढ़ाई करा।
56	आज कौन सा दिन है ?	आएज कोन दिन हे ?
57	बहुत अच्छे ।	ढ़ेरेच सुध्धर।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो।	आएज ढ़ेरेच सुध्धर लागत हस।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया।	साबस, ढ़ेरेच बढ़ियन।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है।	तोर लिखइ सुध्धर हे।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही।	आएज तैं ढ़ेरेच सुध्धर कविता कहे।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आएज तोला का होए गइस ?
63	रोना नहीं है।	रोना नी हे।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तै एतेक उदास काबर हस ?
65	चलो पेड़ लगाये।	चला फेंड़ लगाइ।
66	ताली बजाओ।	थपोरी पीटा।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है।	चला इसकुल कर सफई करल जाए।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे।	आएज सामान्य गियान कर पाठ पढ़बो।
69	अब हिंदी का किताब खोलो।	अब हिन्दी कर किताब खोला।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	अझी कोन पिरेड हे।
71	चलो छुट्टी हुई।	चला छुट्टी होइस।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है ।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद सरगुजिहा भाषा में
1	आपको नमस्कार ।	राउर ला पा लगी।
2	आपके कितने बच्चें है ?	राउर कर कैगो लरिका हवे ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	का जम्मों झन इसकुल में पढ़थें ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	राउर लरिका कोन किलास में पढ़थे ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	राउर लरिका कर का नांव हवे ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	राउर लरिका रोजेच इसकुल आथे।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	अपन लरिका मन ला रोएज इसकुल भेजिहा।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	राउर लरिका हर ढेरे दिन ले इसकुल नी आतहे। का कारन हे ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आाता है ।	राउर लरिका हर रोएज इसकुल आथे।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	लरिका मन ला घरे पढ़ई में धियान देइहा।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	लरिका मन ला साफ-सुथरा भेजिहा।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोएज घरे लरिका मन जग पढ़ई कर बारे में पूछिहा।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	बिहाने अउ संझा लरिका मनला पढ़े बर कइहा।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	लरिका मन कर कापी-किताब ला देखिहा।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान देवें।	लरिका मन कर स्वास्थ ला धियान देइहा।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	सांझ जुआर लरिका मन कर संघे खेलिहा।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	लरिका मन ला घरे कामों बूता करवइहा।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	लरिका मन-कर किताब कापी में जिलद लगवइहा।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	लरिका मन ला घरे अनभनिया झीन जंगइहा।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	लरिका मन कर समे-समे में परसंसा करा।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	दरवाजा	दूरा	15	नल	नल
2	अलमारी	अलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	नोटिस बोड
3	कुर्सी	कुरसी	17	बर्तन	भाड़ा
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	सामपट	19	कुआं	इन्दारा
6	डस्टर	मिटोना, मेटोना	20	घंटा	घन्ठा
7	फर्श	फरस	21	रजिस्टर	रजिसटर
8	मैदान	डांड़	22	खिड़की	भँवारी
9	बाउंड्री-वाल	हाता	23	गेट	गेट
10	किचन शेड	रंधना घर	24	टेबल	टेबुल
11	कक्षा	किलास	25	टाटपट्टी	टाट पट्टी
12	पुस्तकें	किताब मन	26	चाक	चाक
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	ओढ़ना
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	देवाल

29	शौचालय	सौचालय	36	मध्यान्ह भोजन	मध्यान भोजन
30	पेयजल	पीये कर पानी	37	चूल्हा	चूल्हा
31	भंडार कक्ष	कोठी घर	38	थाली	छिपा
32	बरामदा	ओसरा	39	हैण्डपंप	बोरिंग
33	पुस्तकालय	पुसतकालय, किताबघर	40	पोस्टर्स	पोसटर
34	पेन	कलम	41	मटका	हांडी, हाँड़ी
35	बग़ीचा	बगइचा	42	उपस्थिति लेना	हाजिरी लेना

रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	माता	दाई	15	पिता	दाऊ
2	भाई	भाई	16	बहन	बहिन
3	बड़ा भाई	ददा	17	बड़ी बहन	दीदी
4	छोटा भाई	नान भाई	18	छोटी बहन	नान बहिन
5	दादा	बबा	19	दादी	बरदाई
6	नाना	नना	20	नानी	नानी
7	मामा	ममा	21	मामी	मामी
8	पोता	नाती	22	पोती	नतनीन
9	चाचा	कका	23	चाची	काकी
10	भाभी	भउजी	24	दोस्त	संगता
11	जीजा	भाँटो	25	मौसी	मोसी
12	पत्नी	परानी	26	पति	घरगोंसिया
13	बूआ	फूफू	27	जेठ	भसूर
14	साली	सारी	28	साला	सारा

शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	शरीर	देंह	11	सर	मुड़
2	माथा	कपार	12	आँख	आंएख
3	नाक	नाक	13	कान	कान
4	जीभ	जीभ	14	दाँत	दाँत
5	मुंह	मुंह	15	गाल	गाल
6	गला	ढेंटू	16	पीठ	पीठ
7	पेट	पेट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हांथ	18	पैर	गोड़
9	उँगली	अंगूरी	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड़ा	20	खून	लहू

रंग

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	लाल	लाल	4	हरा	हरियर
2	नीला	नीला	5	पीला	पींयर
3	काला	करिया	6	सफ़ेद	उजर

अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	धान	धान	10	गेहूं	गंहू
2	चावल	चाउर	11	अरहर	रहेर
3	उड़द	उरदा	12	मूंग	मूंग
4	सोयाबीन	भटेस	13	सूर्यमुखी	सूरज मुखी
5	चना	ओन्हारी	14	सरसों	सेरसों
6	मक्का	जोढ़री	15	मूंगफली	मूफली
7	ज्वार	जावा	16	बाजरा	बजुरा
8	महुआ	मउहा	17	कोदी	कोदो
9	कुटकी	खेढ़ी	18	संवा	सांवा

फल

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	आम	आमा	6	तरबूज	खरगुजा
2	अमरूद	बिही	7	संतरा	संतरा
3	सेव	सेव	8	बेर	बोइर
4	अनार	अनार	9	आंवला	अंवरा
5	केला	केरा	10	जामुन	जाम

सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	आलू	आलू	10	खीरा	खीरा
2	गोभी	कोबी	11	सेमी	सेमी
3	बैंगन / भाटा	भन्टा	12	रखिया	भूड़रा कोंहड़ा
4	ककड़ी	ककरी	13	प्याज	पियाज
5	लौकी	लउवा	14	अदरक	आदी
6	कुम्हड़ा	कोहड़ा	15	मिर्ची	मिरचा
7	टमाटर	बिलेती	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	रम के लिया	17	लहसुन	लसुन
9	मूली	मुरई			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	नीम	लीम	8	पीपल	पीपर
2	कटहल	कठर	9	बरगद	बर
3	आम	आमा	10	इमली	अमली
4	साल	सरई	11	सीसम	सीसम
5	बेल	बेल	12	जामुन	जाम
6	चिरौंजी	चिरौंदी	13	महुआ	मउहा
7	बबूल	बमूर	14	सागौन	सजुवन

क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	पढ़ना	पढ़ना	10	लिखना	लिखना
2	बोलना	बोलना	11	सुनना	सुनना
3	हंसना	हंसना	12	रोना	रोना
4	सोना	सूतना	13	जागना	जागना
5	चलना	रेंगना	14	बैठना	बइठना
6	खाना	खाना	15	पीना	पीना
7	कूदना	बदकना	16	पेड़ पर चढ़ना	फेंड़ उपरे चघना
8	तैरना	पउंरना	17	गाना गाना	गीत गाना
9	दौड़ना	दउड़ना	18	पकड़ना	धरना

जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	शेर	सेर	11	भालू	भालू
2	हाथी	हांथी	12	हिरण	हरिन
3	सूअर	बरहा	13	कुत्ता	कूकूर
4	गाय	गाय	14	बैल	बइला
5	भैंस	भंइस	15	बकरी	छेरी
6	बंदर	बन्दरा	16	लोमड़ी	सिकटा
7	मुर्गी	मुरगी	17	खरगोश	खरहा
8	तोता	सूगा	18	मैना	मैना
9	कौआ	कउवां	19	गौरैय्या	गोरेला
10	मोर	मंजूर			

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	सांप	सांप	8	अजगर	अजगर
2	मेंढक	बेंगचा, बेंग	9	मकड़ी	मेकरा
3	मछली	मछरी	10	गिरगिट	टटेंगा
4	चींटी	चांटी	11	मधुमक्खी	रस माई
5	दीमक	दियाँ	12	खटमल	ढेकुना
6	तितली	फिफली	13	टिड्डा	फंफा
7	मक्खी	माछी	14	मच्छर	मूसड़ी

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	सन्दूक	बकसा	10	चटाई	पटिया, सिरकी
2	बिस्तर	डसना	11	चारपाई	खाटी
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पीढ़ा
4	तवा	तावा	13	कढ़ाई	कराही
5	प्लेट	पिलेट, पलेट	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	लोटा
7	हंसिया	हंसुआ	16	टंगिया	टांगी
8	झाड़ू	बहरी	17	सूपा	सूपा
9	तौलिया	गमछा	18	झोला	झोरा

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	हार	हार	7	माला	माला
2	चूड़ी	चूरी	8	फुल्ली	छुछिया
3	कंगन	कंगन	9	कर्णफूल	करन फूल
4	अंगूठी	मुन्दरी	10	पायल	पयरी
5	बिछिया	बिछिया	11	कड़ा	बेरा
6	करधन	करधनी			

वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	घंटा	घन्ठा	8	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोलक	9	मंजीरा	मंजीरा
3	बांसुरी	बंसुरी	10	नगाड़ा	नंगारा
4	शहनाई	मोहरी	11	मांदल	मांदर
5	तमूरा	किन्दरा	12	ढोल	ढोल
6	झांझ	झांएज	13	मृदंग	मिरदँग
7	लोहाटी	सींग बाजा, निसान	14	टिमकी	ठिरकी

विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा सरगुजिहा
1	बड़ा	रोंट	7	छोटा	नान
2	ऊँचा	ऊँच	8	बौना	नटवा
3	दूर	डोलहा	9	पास	लिद्दो
4	गोरा	पन्डरा	10	काला	करिया
5	मोटा	मोटका, मोट	11	पतला	पातर
6	धीरे	धीरे	12	तेज	रोसे